



**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego  
Oddział Regionalny w Poznaniu**

ul. Św. Marcin 46/50, 61-959 Poznań, tel. (0 61) 853 09 20, fax. (0 61) 853 09 21  
www.krus.gov.pl, e-mail: poznan@krus.gov.pl

ZNAK SPRAWY: 1200-OP.261.6.2017

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR  
18 WRZ 2017 *A. Minkowski*  
Poznań, dnia ..... *mgr inż. Adam Minkowski*

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW  
ZAMÓWIENIA**

**POSTĘPOWANIE O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA  
PUBLICZNEGO W TRYBIE  
PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO**

**Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych**

Załączniki

- Załącznik nr 1 – oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania
- Załącznik nr 2 – oświadczenie dotyczące spełnienia warunków udziału w postępowaniu
- Załącznik nr 3 – oświadczenie dotyczące grupy kapitałowej
- Załącznik nr 4 – wykaz wykonanych lub wykonywanych usług
- Załącznik nr 5 – formularz ofertowy
- Załącznik nr 6 – wzór umowy

## Instrukcja dla Wykonawców

### I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.

*Nazwa Zamawiającego:* Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu

*Adres Zamawiającego:* ul. Św. Marcin 46/50, 61-959 Poznań

*Godziny urzędowania Zamawiającego:* od poniedziałku do piątku od 7.00 do 15.00

*Numer telefonu i faksu Zamawiającego:* tel. 61 8530920, faks 61 8530921

*Adres e-mail Zamawiającego:* [poznan@krus.gov.pl](mailto:poznan@krus.gov.pl)

*Adres strony internetowej:* [www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)

### II. Tryb udzielania zamówienia.

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 w związku z art. 40 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity - Dz. U. z 2017, poz.1579 ) zwanej w dalszej części SIWZ „ustawą Pzp”.
2. Postępowanie prowadzone jest przez komisję przetargową.
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy ustawy Pzp oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017r. poz.459 z późn. zm.).
4. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Biuletynie Zamówień Publicznych oraz w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego na tablicy ogłoszeń w budynku OR KRUS w Poznaniu ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań oraz na stronie internetowej KRUS [http:// www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)

### III. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
  - 2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia pisemnych tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
    - a) grupa I - **niemiecki, angielski, francuski**, rosyjski,
    - b) grupa II - **niderlandzki, włoski, norweski, duński, czeski, hiszpański, szwedzki**, grecki, rumuński, fiński, bułgarski, portugalski, słowacki, węgierski, chorwacki, litewski, słoweński, łotewski
  - 2.2 Przewidywana ilość stron w zakresie: grupy I – ok. 7.200 stron przeliczeniowych, grupa II – ok. 1.000 stron przeliczeniowych. Zamawiający przewiduje **głównie** tłumaczenia z języków oznaczonych pogubionym drukiem.
  - 2.3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy mailem lub dostarczonych osobiście do siedziby Wykonawcy. Dokumenty do tłumaczenia przekazywane będą odpowiednio w formie skanu w formacie PDF lub w formie kserokopii dokumentu. Według wyboru Zamawiającego w zleceniu zostanie określony zakres tłumaczenia danego dokumentu tj. czy dany dokument ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia. Przewiduje się, iż będzie średnio 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim. (*Uwaga – Zamawiający przewiduje, iż raz w tygodniu będzie przekazywał do Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia.*)
  - 2.4. Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst w ciągu:
    - a) do ..... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu (*UWAGA – do 10 dni roboczych lub krótszy w zależności od złożonej oferty przez Wykonawcę.*)
    - b) do ..... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu (*UWAGA – do 15dni roboczych lub krótszy w zależności od złożonej oferty przez Wykonawcę.*)Wykonawca może przesłać przetłumaczone dokumenty pocztą ( listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.
  - 2.5. Teksty zlecane mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.

- 2.6. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
  - 2.7. Przetłumaczony tekst musi być opieczetowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez niego podpisany.
  - 2.8. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ( Dz.U. z 2005r., nr 15, poz. 131 z późn. zm. ).
  - 2.9. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu. Faktura winna zawierać specyfikację określającą : nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób.
3. Wspólny Słownik Zamówień CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
  4. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności w zakresie realizacji przedmiotu zamówienia - wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.

#### **IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.**

Zamawiający nie podzielił zamówienie na części i nie dopuszcza składanie ofert częściowych.

#### **V. Termin wykonania zamówienia.**

Termin wykonania zamówienia: od dnia podpisania przez okres 36 miesięcy lub do wyczerpania kwoty umowy, w zależności od tego, które nastąpi pierwsze.

#### **VI. Warunki udziału w postępowaniu**

O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy – Pzp
2. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp. Zgodnie z art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający wykluczy wykonawcę w stosunku, do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015r. – Prawo restrukturyzacyjne ( Dz. U. z 2015r. poz. 978 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003r. – Prawo upadłościowe – ( t.j. Dz. U. z 2015r. poz. 233 ze zm.)

#### **W przypadku oferty składanej wspólnie przez kilku Wykonawców, ocena wymagań określonych w pkt 1 będzie dla tych Wykonawców dokonywana odrębnie.**

3. spełniają warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust.1 lit.b) ustawy pzp dotyczące:
  - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej , o ile wynika to z odrębnych przepisów  
Zamawiający nie określa szczegółowo wymagania w tym zakresie.
  - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej  
Zamawiający nie określa szczegółowo wymagania w tym zakresie.
  - 3) zdolności technicznej lub zawodowej  
Zamawiający uzna, że warunek jest spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie, wykonał a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje usługę polegającą na tłumaczeniu dokumentów z języków obcych na język polski lub z języka polskiego na język obcy dla co najmniej trzech podmiotów o wartości każdego z nich nie mniejszej niż 80.000,00 zł brutto. Usługa realizowana dla danego podmiotu musi być realizowana w ramach jednej umowy /kontraktu, która musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie jeden kontrakt/ jedną umowę.

**W przypadku oferty składanej wspólnie przez kilku Wykonawców, ocena wymagań określonych w pkt 3.1) do pkt 3.3) będzie dla tych Wykonawców dokonywana łącznie.**

4. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. W tym celu Wykonawca musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
5. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
6. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1. i art. 24 ust. 5 pkt 1)
7. W celu oceny, czy Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Wykonawca zobowiązany będzie dołączyć do oferty:
  - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
8. W celu oceny, czy wobec podmiotu, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega, nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania, Wykonawca zobowiązany będzie przedstawić dokumenty wskazane w pkt VII.C.2 SIWZ odnoszące się do tych podmiotów.
9. **Wymagania dotyczące podwykonawstwa:**
  - a) Zamawiający dopuszcza powierzenie wykonania części niniejszego zamówienia podwykonawcom.
  - b) W przypadku kiedy Wykonawca korzysta z podwykonawców, Zamawiający żąda, aby w ofercie Wykonawca wskazał część/części zamówienia (zakres prac), których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
  - c) Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
  - d) Zamawiający nie dopuszcza zawierania przez podwykonawców umów z dalszymi podwykonawcami.
  - e) Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prace wykonane przez podwykonawców na równi z pracami wykonanymi samodzielnie.

**VII. Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.**

1. Jeżeli w toku postępowania, Wykonawca nie złoży oświadczenia, oświadczeń lub dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości,

Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

2. Oferta powinna zawierać następujące aktualne na dzień składania ofert oświadczenia i dokumenty:
  - a) wypełniony i podpisany formularz ofertowy - zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ;
  - b) wypełnione oświadczenia stanowiące załącznik nr 1 i załącznik nr 2 do SIWZ
  - c) oryginał lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza - pełnomocnictwa (upoważnienia) do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy;

#### **A. Oświadczenia składane wraz z ofertą**

1. Wykonawca **zobowiązany jest dołączyć do oferty** aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie** o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu spełniających wymogi Zamawiającego określone w pkt VI.3 SIWZ według wzoru stanowiącego *załącznik nr 2 do SIWZ*. Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. Wykonawca **zobowiązany jest dołączyć do oferty** aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie** o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp według wzoru stanowiącego *załącznik nr 1 do SIWZ*. Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu.
3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, zamieszcza informację o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w pkt A.1 i A.2 SIWZ.
4. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia, zamieszcza informację o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt A.2 SIWZ.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o którym mowa w pkt A.2 SIWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

#### **B. Oświadczenia składane obligatoryjnie przez wszystkich Wykonawców w terminie do 3 dni od dnia upublicznienia na stronie internetowej Zamawiającego wykazu złożonych ofert.**

Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje Zamawiającemu **oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp według wzoru stanowiącego *załącznik nr 3 do SIWZ*.

W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca wraz ze złożeniem oświadczenia może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

#### **C. Dokumenty i oświadczenia, które Wykonawca będzie zobowiązany złożyć na wezwanie Zamawiającego - dotyczy Wykonawcy, którego oferta została najwyższej oceniona.**

Zamawiający, zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy, najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

W tym celu, zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy, Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyższej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów, o których mowa w pkt VII.C.1, VII.C.2 oraz VI.8 SIWZ.

##### **1. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu Zamawiający zażąda następujących dokumentów:**

- a) **w zakresie warunków dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej:** wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku określonego w pkt VI.3.3) SIWZ, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres

prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnych charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów –oświadczenie Wykonawcy, w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wykaz powinien zawierać usługi na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu (wzór wykazu stanowi załącznik nr 4 do SIWZ).

*W przypadku, gdy Zamawiający jest podmiotem na rzecz którego, usługi wskazane w wykazie, o którym mowa w pkt C.1.a), zostały wcześniej wykonane lub są wykonywane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w pkt C.1.a).*

**2. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu Zamawiający zażąda następujących dokumentów:**

- a) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp

**UWAGA** – na podstawie § 10 ust. 1 Rozporządzenia z dnia 26 lipca 2016r. w sprawie rodzajów dokumentów, z uwagi na dostępność tego dokumentu w ogólnodostępnej i bezpłatnej bazie danych, powyższy odpis Zamawiający pobierze samodzielnie.

**D. Dokumenty podmiotów zagranicznych**

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt VII.C.2.a) SIWZ - nie otwarto jego likwidacji, ani nie ogłoszono upadłości - wystawione nie wcześniej niż 6 m-cy przed upływem terminu składania ofert.
2. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o którym mowa w pkt D.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Wymagania dotyczące daty wystawienia dokumentu określone w pkt D.1 stosuje się odpowiednio.
3. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

**VIII. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest z zachowaniem formy pisemnej, w języku polskim.
2. W niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną. Odwołania i wszelka korespondencja związana z odwołaniem może być przekazywana wyłącznie w formie pisemnej lub faksem. Oferty muszą być złożone wyłącznie w formie pisemnej.

3. Składanie ofert odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście lub za pośrednictwem posłańca.
4. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania
5. Oświadczenia, wnioski oraz pozostałe informacje przekazane za pośrednictwem faxu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu, a następnie zostaną niezwłocznie przekazane do Zamawiającego w formie pisemnej (przesłane pocztą lub dostarczone do siedziby Zamawiającego – pok. 307 kancelaria).
6. W przypadku nie potwierdzenia ze strony Wykonawcy odbioru przesłanych informacji, Zamawiający uzna, że wiadomość dotarła do Wykonawcy po wydrukowaniu komunikatu poczty elektronicznej o dostarczeniu informacji.
7. Zamawiający uprzejmie prosi o dodatkowe wysyłanie zapytań w wersji edytowalnej na adres: [poznan@krus.gov.pl](mailto:poznan@krus.gov.pl)
8. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami są - Pani Karina Cierpiszewska, Pani Magdalena Wiśniewska tel. 61 8525063, faks 61 8530921 , mail: [poznan@krus.gov.pl](mailto:poznan@krus.gov.pl)  
Dane adresowe Zamawiającego określone zostały w pkt I SIWZ, godziny pracy od poniedziałku do piątku 7.00-15.00.

***Wyjaśnienia i modyfikacje specyfikacji istotnych warunków zamówienia.***

9. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego na piśmie o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
10. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
11. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 10, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
12. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 10.
13. Zamawiający jednocześnie przekaże treść zapytań wraz z wyjaśnieniami wszystkim Wykonawcom, którym przekazał specyfikację istotnych warunków zamówienia, bez ujawniania źródła pytania oraz zamieści treść wyjaśnień na stronie internetowej, na której zamieszczono SIWZ.
14. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę treści specyfikacji Zamawiający udostępnia na stronie internetowej.
15. Jeżeli w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego zmiana treści SIWZ prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieszcza ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie zamówień publicznych.

**IX Wymagania dotyczące wadium.**

Zamawiający nie żąda od Wykonawcy wniesienia wadium.

**X. Termin związania ofertą.**

Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert i wynosi 30 dni.

**XI. Opis sposobu przygotowywania ofert.**

1. Ofertę należy złożyć na Formularzu oferty wypełnionym wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ.
2. Do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo /upoważnienie/ do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza) [pełnomocnictwo jest wymagane również, gdy ofertę składają podmioty występujące wspólnie (konsorcjum), a oferta nie jest podpisana przez wszystkich członków konsorcjum].

3. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. **Informacje zastrzeżone powinny być jednoznacznie oznaczone.**
6. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę zawierającą jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej alternatywne propozycje spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
7. Oferta musi być sporządzona w języku polskim na maszynie, komputerze lub czytelną inną techniką w sposób zapewniający jej czytelność i podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
8. Oferta musi być podpisana przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w sposób pozwalający na ich identyfikację (czytelny podpis lub imienna pieczęć). Zaleca się, aby wszystkie strony były parafowane przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
9. Ewentualne poprawki w ofercie powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem i pieczęcią osoby upoważnionej do reprezentowania firmy.
10. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
11. Oświadczenia dotyczące Wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy, składane są w oryginale.
12. Dokumenty, inne niż oświadczenia, o których mowa w pkt 11, składane są w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem.
13. Poświadczenia dokumentów za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą:
  - a) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczęcią osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem);
  - b) poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej;
  - c) w przypadku poświadczenia za zgodność z oryginałem dokumentów przez osobę/y, której/ych upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentu rejestracyjnego Wykonawcy, należy do oferty dołączyć oryginał stosownego pełnomocnictwa lub jego kserokopię, poświadczoną przez notariusza
14. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

## **XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.**

1. Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny Poznań ul. Św. Marcin 46/50, 61-807 Poznań – sekretariat piętro VI pok. 604 lub drogą pocztową **w terminie do dnia 26.09.2017r. do godz. 9.00** w zamkniętej kopercie z pieczęcią Wykonawcy i oznaczonej w następujący sposób:

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu  
ul. Św. Marcin 46/50, 61-959 Poznań**

**Oferta na: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych”**

2. Wykonawca może zmodyfikować lub wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie przed wyznaczonym terminem składania ofert.
3. Powiadomienie o modyfikacji oferty musi być złożone w zamkniętej kopercie oznaczonej pieczęcią Wykonawcy i dopiskiem „Modyfikacja”.
4. W przypadku wycofania oferty, zgodnie z pkt 2, nie będzie otwierana, oferta zostanie odesłana Wykonawcy.



5. Koperty oznaczone dopiskiem „Modyfikacja” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i zostaną dołączone do oferty.
6. Zgłoszenia i pisma przesłane faksem nie będą traktowane jako oferty.
7. Otwarcie ofert nastąpi w **dniu 26.09.2017r. o godz. 9.15 w siedzibie OR KRUS Poznań, ul. Św. Marcin 46/50, piętro VI pok. 601 – sala konferencyjna**
8. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
9. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
10. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
  - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia
  - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie
  - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

### **XIII. Opis sposobu obliczenia ceny.**

1. Wykonawca określi ceny ściśle według zapisów zawartych w Formularzu oferty – załącznik nr 5 do SIWZ.
2. Cena musi być podana w złotych polskich (PLN) oraz wyrażona liczbowo i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zgodnie z powszechnie przyjętym systemem rachunkowości).
3. Cena określona przez Wykonawcę powinna zawierać w sobie wszystkie koszty mogące powstać w okresie ważności umowy, a także uwzględniać inne opłaty i podatki wynikające z realizacji umowy, jak również ewentualne upusty i rabaty.
4. Stawka podatku VAT jest określona zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2016 r., poz. 710 z późn. zm.).
5. Cena podana w ofercie jest ostateczna i nie może ulec zmianie w trakcie realizacji umowy z zastrzeżeniem § 8 ust. 2 umowy stanowiącej załącznik nr 6 do SIWZ.
6. Zgodnie z art. 91 ust. 3a ustawy – Pzp, jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

### **XIV. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.**

1. Ocena ofert zostanie dokonana na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ.
2. Wybór oferty dokonany zostanie na podstawie niżej przedstawionych kryteriów wyboru:

#### **Kryterium oceny ofert:**

**a) Cena – 60 %**

**b) Termin realizacji zleceń sukcesywnych – 40 %**

a) Opis kryterium - „Cena” - cena brutto za całość usługi określonej w przedmiocie zamówienia podana przez Wykonawcę

Punkty przyznawane za kryterium „Cena” będą liczone wg następującego wzoru:

$$C = (C_n : C_o) \times 60$$

Gdzie

C – liczba punktów przyznanych danej ofercie w kryterium cena

C<sub>n</sub> – najniższa cena spośród ważnych ofert

C<sub>o</sub> – cena podana przez Wykonawcę dla którego wynik jest obliczany

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium przez Wykonawcę wynosi 60 pkt.

- b) Opis kryterium – „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” – termin dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów realizowanych na podstawie zleceń sukcesywnych podany przez Wykonawcę w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ

Punkty przyznawane w kryterium „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” :

$$T = T.zl.1. + T.zl.2$$

Gdzie

T – liczba punktów przyznanych danej ofercie w kryterium termin realizacji zleceń sukcesywnych

T.zl.1- ilość punktów przyznana ocenianej ofercie za termin realizacji zleceń sukcesywnych w przypadku do 30 stron do tłumaczenia w danym języku w zleceniu

T.zl.2 - ilość punktów przyznana ocenianej ofercie za termin realizacji zleceń sukcesywnych w przypadku powyżej 30 stron do tłumaczenia w danym języku w zleceniu

Ocena ofert w kryterium rodzaj „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” dokonana zostanie z zastosowaniem następujących zasad:

a) T.zl.1

- |  |                 |
|--|-----------------|
| - powyżej 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia | - 0,00 punktów  |
| - do 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia      | - 5,00 punktów  |
| - do 9 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia       | - 10,00 punktów |
| - do 8 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia       | - 15,00 punktów |
| - do 7 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia       | - 20,00 punktów |

a) T.zl.2

- |   |                 |
|---|-----------------|
| - powyżej 15 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia  | - 0,00 punktów  |
| - do 15 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia       | - 5,00 punktów  |
| - od 13 do 14 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia | - 10,00 punktów |
| - od 11 do 12 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia | - 15,00 punktów |
| - do 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia       | - 20,00 punktów |

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium przez Wykonawcę wynosi 40 pkt.

UWAGA: pozostawienie pustego miejsca w pkt I.2 Formularza ofertowego oznaczać będzie, że Wykonawca zaoferował termin wykonania zamówienia spełniające wymagania Zamawiającego tj. T.zl.1 – 10 dni roboczych; T.zl.2 – 15 dni roboczych. Zamawiający stosuje procedurę art. 87 ust. 2 pkt 3 i po uzyskaniu zgody Wykonawcy zostaną przydzielone punkty w kryterium termin wykonania zamówienia

3. Zamawiający spośród ofert, wybierze Wykonawcę, którego oferta w zakresie danej części uzyska najwyższy **wskaźnik wynikowy W** wyliczony wg następującego wzoru -  $W = C + T$
4. Obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku tj. bez zaokrąglenia poprzez odcięcie cyfr znajdujących się na dalszych pozycjach po przecinku.

#### **XV. Informację o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.**

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o określone w SIWZ kryteria oceny ofert.
2. Zamawiający zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt 2) zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.
3. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów, o których mowa w art. 94 ust. 1 pkt 2, jeżeli wystąpią przesłanki zastosowania art. 94 ust. 2 pkt 1 lit. a)
4. Wybrany Wykonawca jest obowiązany do podpisania odpowiednio umowy w brzmieniu określonym załączniku nr 6 do SIWZ

#### **XVI. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**XVII. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach.**

1. Wzór umowy stanowi załącznik nr 6 SIWZ. Treść umowy zawiera istotne dla Zamawiającego i Wykonawcy warunki realizacji zamówienia.
2. Na podstawie art. 144 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia jednej lub kilku okoliczności określonych w § 8 wzoru umowy stanowiącej załącznik nr 6 do SIWZ.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy na podstawie art. 142 ust. 5 ustawy Pzp.
4. W przypadku konieczności wprowadzenia zmian do umowy na skutek okoliczności, o których mowa w pkt. 3, Zamawiający albo Wykonawca, który poweźmie o nich wiadomości zobowiązany jest niezwłocznie poinformować o tym pisemnie drugą stronę umowy wraz z udokumentowaniem zaistnienia okoliczności wpływających na konieczność zmiany.

**XVIII. Informacja o aukcji elektronicznej**

Zamawiający nie przewiduje dokonania ostatecznego wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

**XIX. Informacja o przewidywanych zamówieniach, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy Pzp**

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

**XX. Opis sposobu przedstawiania ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, wraz z wybranymi kryteriami oceny, jeżeli Zamawiający wymaga lub dopuszcza ich składanie.**

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

**XXI. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą.**

1. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
2. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

**XXII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.**

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.
3. W przypadku uznania zasadności przekazanej informacji Zamawiający powtarza czynność albo dokonuje czynności zaniechanej, informując o tym wykonawców w sposób przewidziany w ustawie dla tej czynności.
4. Na czynności o których mowa w pkt. 3, nie przysługuje odwołanie, z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.
5. W przedmiotowym postępowaniu, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
  - a) określenia warunków udziału w postępowaniu,
  - b) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
  - c) odrzucenia oferty odwołującego
  - d) opisu przedmiotu zamówienia
  - e) wyboru najkorzystniejszej oferty
6. Odwołanie powinno wskazywać czynności lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określić żądanie oraz wskazać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

7. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej (ul. Postępu 17a, 02-676 Warszawa) w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
8. Odwołujący przysyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z treścią odwołania przed upływem tego terminu.
9. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminach określonych postanowieniami art. 182 ustawy Pzp.:
  - 1) w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp,
  - 2) Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie – 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej – jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8 ustawy –Pzp,
  - 3) Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1) i 2) wnosi się w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8 ustawy Pzp – w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
10. Zamawiający informuje, iż szczegółowe uregulowania środków ochrony prawnej zawarte jest w dziale VI, tj. art. 179 – 198 Pzp.

.....  
(pełna nazwa/firma)

.....  
(adres)

.....  
(NIP/PESEL)

.....  
(KRS/CEIDG)

**reprezentowany przez:**

.....  
(imię i nazwisko)

.....  
(stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.  
Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą”),

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Przystępując do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.:  
„.....”, składam następujące oświadczenia:

**A. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ust. 1 ustawy.

....., dnia ..... r. ....  
(miejscowość i data) (podpis)

\* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art.  
..... ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1  
pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na  
podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

\*) wypełnić jeśli dotyczy lub skreślić jeśli nie dotyczy

....., dnia ..... r. ....  
(miejscowość i data) (podpis)

**B. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu,

- .....
- .....
- .....
- .....

(\*\*podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG ), nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dnia ..... r. ....  
(miejscowość i data) (podpis)

**C. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

\* Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami\*\*:

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG ), nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

\*) wypełnić jeśli dotyczy lub skreślić

....., dnia ..... r. ....  
(miejscowość i data) (podpis)

**D. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia ..... r. ....  
(miejscowość i data) (podpis)

.....  
 (pełna nazwa/firma)

.....  
 (adres)

.....  
 (NIP/PESEL)

.....  
 (KRS/CEIDG)

**reprezentowany przez:**

.....  
 (imię i nazwisko)

.....  
 (stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą Pzp”),

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Przystępując do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.:  
 ....., składam następujące  
 oświadczenia:

**A. INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt VI.3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia

....., dnia ..... r.

(miejsowość i data)

.....

(podpis)

**B. INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale pkt. VI.3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: ....., w następującym zakresie:.....  
 ..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

....., dnia ..... r.

(miejsowość i data)

.....

(podpis)

**C. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia ..... r.

*(miejsowość i data)*

.....

*(podpis)*





.....  
pieczęć adresowa firmy Wykonawcy

**Oświadczenie o przynależności bądź braku przynależności  
do grupy kapitałowej**

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą Pzp”),

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego na:

„.....”

Ja niżej podpisany, reprezentujący firmę, której nazwa jest wskazana w pieczęci nagłówkowej, jako upoważniony na piśmie lub wpisany w odpowiednich dokumentach rejestrowych, w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy oświadczam, że:

1. \* **nie należymy** \* do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy Pzp
2. \* **należymy** \* do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy Pzp, w skład której

wchodzą następujące podmioty:

- a) .....
- b) .....
- c) .....

....., dnia .....r.  
(miejsce, data)

.....  
(podpisy i pieczęcie osoby lub osób uprawnionych do reprezentowania wykonawcy w dokumentach rejestrowych lub we właściwym upoważnieniu)

\* niepotrzebne skreślić

***Uwaga***

1. *Zgodnie z art. 24 ust. 11 Pzp Wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy pzp, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.*
2. *Oświadczenie można złożyć faksem lub mailem, a następnie niezwłocznie przesłać pocztą lub doręczyć osobiście lub kurierem.*

Przedmiot zamówienia

„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych”

**Wykaz**  
**wykonanych lub wykonywanych usług**  
 zgodnie z warunkiem określonym w pkt. VI.3.3) SIWZ

L.p.	Przedmiot na rzecz, którego zamówienie zostało wykonane lub jest wykonywane (nazwa firmy i adres)	Opis wykonanej/ wykonywanej usługi	Termin wykonania zamówienia (data rozpoczęcia / zakończenia)	Wartość zamówienia brutto wykonanej / wykonywanej usługi
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				

**Do wykazu należy załączyć dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.**

.....dnia.....

(miejscowość)

.....

/Podpis upoważnionego(ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy/

## FORMULARZ OFERTOWY

Nazwa (Firma) Wykonawcy – .....,  
 Adres siedziby – .....,  
 Adres do korespondencji – .....,  
 Osoba do kontaktu ..... Tel. ....  
 Tel. - .....; fax - .....; E-mail: .....;  
 NIP - .....; REGON - .....

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego**  
**Oddział Regionalny w Poznaniu**  
**ul. Św. Marcin 46/50**  
**60-959 Poznań 2**  
**skrytka pocztowa 15**

I. W związku z ogłoszeniem postępowania w trybie przetargu nieograniczonego na:

*Świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych*

przedkładamy niniejszym naszą ofertę na świadczenie przedmiotowej usługi :

1. Oferujemy realizację zamówienia, zgodnie z poniższą kalkulacją za:

Rodzaj usługi	Jednostka miary	Cena jednostkowa netto	Szacunkowa ilość stron	Łączna wartość netto [c = a x b]	VAT (%)	Łączna wartość brutto [e = c + c x d]
		a	b	c	d	e
Tłumaczenie pisemne z języka obcego z I grupy językowej na język polski	Strona przeliczeniowa		7200			
Tłumaczenie pisemne z języka obcego z II grupy językowej na język polski	Strona przeliczeniowa		1000			
<b>Łączna wartość za realizację przedmiotu zamówienia</b>						

Łączne wynagrodzenie w kwocie ..... zł netto

( słownie: ..... )

plus podatek VAT ..... % co daje kwotę .....zł

brutto (słownie: .....)

2. Oświadczamy, iż oferujemy następujące „Terminy realizacji zleceń sukcesywnych”<sup>1</sup>:

- do ..... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu
- do ..... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu

<sup>1</sup> Termin realizacji zleceń sukcesywnych stanowi jedno z kryteriów oceny ofert na podstawie, których zostanie wybrana najkorzystniejsza oferta – patrz zapis pkt III.2.4 SIWZ oraz pkt XIV SIWZ

II. Oświadczamy, że:

1. podana przez nas cena zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
2. oferowany przedmiot zamówienia jest zgodny z wymaganiami i warunkami opisanymi w SIWZ
3. uzyskaliśmy od Zamawiającego wszystkie informacje niezbędne do wykonania zamówienia.
4. zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia oraz wyjaśnieniami i zmianami specyfikacji przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w niej zasadami postępowania i akceptujemy je bez zastrzeżeń.
5. zapoznaliśmy się z warunkami umowy i w przypadku wyboru naszej oferty, zobowiązujemy się do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w SIWZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy w brzmieniu określonym w załączniku nr 6 do SIWZ.
6. akceptujemy termin płatności faktury – 14 dni kalendarzowych licząc od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury oraz specyfikacji.
7. w przypadku wyboru naszej oferty zrealizujemy zamówienie w okresie określonym w pkt V SIWZ.
8. złożona przez nas oferta<sup>2</sup>:
  - a) **nie prowadzi** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego\*
  - b) **prowadzi** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego. \* Nazwa ( rodzaj ) towaru lub usługi , których dostawa lub świadczenia będzie prowadzić do jego powstania:.....  
.....  
..... Wartość towaru lub usługi bez kwoty podatku: ..... \*

<sup>2</sup> Zgodnie z art. 91 ust. 3a ustawy – Pzp – „Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.”

Wykaz towarów objętych obowiązkiem podatkowym u Zamawiającego (tzw. odwrotnym obciążeniem) zawiera Załącznik nr 11 do ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług.

Ponadto w przypadku towarów wymienionych w Załączniku nr 11 poz. 28a- 28d do ustawy o podatku od towarów i usług mechanizm „odwrotnego obciążenia” będzie miał zastosowanie, gdy łączna wartość przedmiotu zamówienia przekroczy 20 000 zł netto.

\*\* Jeżeli dostawa towaru określonego w przedmiocie zamówienia wymieniona jest w Załączniku nr 11 to w odniesieniu do tych towarów znajduje zastosowanie mechanizm odwrotnego obciążenia, tj. przeniesienie obowiązku rozliczenia podatku VAT ze sprzedającego (Wykonawcę) na nabywcę (Zamawiającego).

W takiej sytuacji Wykonawca w Formularzu ofertowym wpisuje, że oferta prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, podając wartość zamówienia bez podania kwoty podatku VAT.

Oznacza to, że sama wartość zamówienia nie uwzględnia podatku VAT, jednakże w dalszym ciągu zamówienie podlega opodatkowaniu, ale to Zamawiający jest zobligowany do rozliczenia podatku od transakcji.

9. realizacja zamówienia:

- a) **nie zostanie** powierzona podwykonawcom \*
- b) **zostanie** powierzona podwykonawcom \*

W przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom – Wykonawca wypełnia poniższe:

L.p.	Nazwa i adres firmy podwykonawczej	Wskazanie części zamówienia ( zakresu prac), jakie Wykonawca zamierza zlecić podwykonawcy	Wartość lub procentowa część zamówienia, jaka zostanie powierzona podwykonawcom
1			
2			
3			

10. jesteśmy małym lub średnim przedsiębiorstwem - tak / nie \*

Zgodnie z definicją zawartą w zaleceniu Komisji Europejskiej z dnia 6 maja 2003r. dotyczącym definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw ( Dz. urz. UE L 124 z 20.05.2003r., str. 36), **małe przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln EUR, zaś **średnie przedsiębiorstwa** to przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami, i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 mln EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln EUR.

11. W przypadku wyboru naszej oferty umowę w imieniu Wykonawcy podpisze/a/ :

..... stanowisko .....

..... stanowisko .....

12. W przypadku otrzymania zamówienia koordynatorem do stałych kontaktów i uzgodnień dotyczących wykonanej usługi zostanie  
Pan/Pani .....  
tel. kontaktowy .....mail .....
13. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni, licząc od upływu terminu składania ofert.
14. Akceptujemy zapłatę należności zgodnie z warunkami zawartymi w SIWZ.
15. Oferta została złożona na ..... stronach.
16. Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty:
  - 1/ .....
  - 2/ .....
  - 3/ .....
  - 4/ .....
  - 5/ .....

.....  
(podpisy i pieczęcie osoby lub osób uprawnionych do reprezentowania  
wykonawcy w dokumentach rejestrowych lub we właściwym upoważnieniu)

\* niepotrzebne skreślić



## UMOWA NR .....

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, reprezentowaną przez:  
 Adama Minkowskiego – Dyrektora Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Poznaniu, przy ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00346, na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego nr ..... z dnia .....r. zwaną dalej w umowie „Zamawiającym”

a

.....z siedzibą w .....  
 posiadającym nr NIP ..... , nr REGON .....  
 wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem .....w Sądzie  
 ...../do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej  
 zwanym w dalszej treści umowy Wykonawcą, reprezentowanym przez:  
 .....

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004r – Prawo zamówień publicznych (j. t. Dz. U. z 2017r., poz. 1579) o następującej treści:

## §1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.
2. Tłumaczenia pisemnych tekstów wykonywane będą przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
  - a) grupa I - niemiecki, angielski, francuski, rosyjski, w łącznej ilości ok. 7200 stron przeliczeniowych
  - b) grupa II - niderlandzki, włoski, norweski, duński, czeski, hiszpański, szwedzki, grecki, rumuński, fiński, bułgarski, portugalski, słowacki, węgierski, chorwacki, litewski, słoweński, łotewski w łącznej ilości ok. 1000 stron przeliczeniowych.
3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy mailem lub dostarczonych osobiście do siedziby Wykonawcy. Dokumenty do tłumaczenia przekazywane będą odpowiednio w formie skanu w formacie PDF lub w formie kserokopii dokumentu. Według wyboru Zamawiającego w zleceniu zostanie określony zakres tłumaczenia danego dokumentu tj. czy dany dokument ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia. Przewiduje się, iż będzie średnio 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim. (*Uwaga – Zamawiający przewiduje, iż raz w tygodniu będzie przekazywał do Wykonawcy dokumenty do tłumaczenia.*)
4. Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst w ciągu:
  - a) do ..... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu (*UWAGA - do 10 dni roboczych lub krótszy w zależności od złożonej oferty przez Wykonawcę.*)
  - b) do .... dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu. (*UWAGA – do 15 dni roboczych lub krótszy w zależności od złożonej oferty przez Wykonawcę.*)
 Wykonawca może przesłać przetłumaczone dokumenty pocztą (listem poleconym) lub dostarczyć osobiście na adres Zamawiającego.
5. Teksty zlecane do tłumaczenia mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń.

## §2

1. Wykonawca będzie realizował umowę z należytą starannością oraz użyje własne materiały i narzędzia.
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Przetłumaczony tekst musi być opieczetowany pieczęcią tłumacza przysięgłego i przez Niego podpisany.

## §3

1. Kwota wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy zostanie ustalona w oparciu o liczbę stron przetłumaczonych.
2. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2005r, nr 15, poz. 131 z późn. zm. )

## § 4

1. Za wykonane usługi określone w przedmiotowej umowie Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej : nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób i w oparciu o stawki określone w ofercie stanowiącej załącznik nr 1 do umowy.
2. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
3. Zapłata należności z tytułu realizacji przedmiotu umowy następować będzie przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury oraz specyfikacji przez Wykonawcę.
4. Za termin zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za 1 stronę przeliczeniową przetłumaczonego tekstu w zakresie:
  - a) I grupy językowej - w wysokości ..... zł netto powiększone o należny podatek VAT,
  - b) II grupy językowej - w wysokości ..... zł netto powiększone o należny podatek VAT .
6. W okresie obowiązywania umowy łączne wynagrodzenie za wykonanie usługi nie może przekroczyć kwoty ..... zł netto ( słownie: ..... ) powiększonej o podatek VAT w kwocie .....( słownie: ..... ) co daje kwotę ..... zł brutto ( słownie: ..... ).
7. Kwota określona w ust. 6 zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec zmianie w trakcie obowiązywania umowy z zastrzeżeniem § 8 ust. 2 umowy.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania z wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy, ewentualnych roszczeń z tytułu szkód i kar umownych

## § 5

1. Umowa obowiązuje od dnia podpisania przez okres 36 miesięcy tj. od dnia ... do dnia .... lub do wyczerpania wartości umowy, w zależności od tego, które nastąpi pierwsze.
2. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje wypowiedzenie umowy z zachowaniem 2 miesięcznego okresu wypowiedzenia przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.
3. Zamawiający może rozwiązać umowę bez okresu wypowiedzenia, ze skutkiem natychmiastowym w przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania umowy przez Wykonawcę w następujących przypadkach:
  - a) nieprzestrzeganiu przepisów dotyczących poufności informacji i ochrony danych osobowych,
  - b) wyrządzeniu Zamawiającemu przy realizacji umowy szkody z winy Wykonawcy,
  - c) nienaprawieniu przez Wykonawcę w terminie określonym w umowie szkody poniesionej przez Zamawiającego lub jego klientów z winy Wykonawcy,
  - d) postawieniu Wykonawcy w stan likwidacji lub upadłości,
  - e) powtarzającego się zawinionego przez Wykonawcę braku zdolności wykonywania usługi w oparciu o własny potencjał organizacyjny – wykonawczy,
  - f) odmowy wykonania usługi przez Wykonawcę,
  - g) nieterminowego, niepoprawnego lub niepełnego tłumaczenia

4. Strony niniejszej umowy mogą być zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań tylko w powodu siły wyższej.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
6. Zamawiający może odstąpić od umowy gdy Wykonawca wykonuje umowę lub jej część w sposób sprzeczny z umową, w szczególności: zleca wykonanie prac będących przedmiotem umowy innym osobom niż wskazany w Ofercie lub na który wyraził zgodę Zamawiający, lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie lub wykorzystuje firmy innych podwykonawców niż określone w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego.
7. W przypadku określonym w ust. 3, 5 oraz 6 Wykonawca może żądać zapłaty jedynie z tytułu zrealizowanych usług. Mimo odstąpienia od umowy Zamawiający zachowuje prawo do żądania kar umownych i odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych za już zrealizowane usługi.

#### § 6

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części działań realizowanych w ramach umowy podwykonawcy, w zakresie określonym w Ofercie oraz firmom podwykonawców określonym w Ofercie.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w Ofercie, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.
4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1-2, Zamawiający może odstąpić od umowy na podstawie §5 ust. 6, niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w Ofercie lub przez inne firmy podwykonawców niż wskazane w Ofercie.

#### § 7

1. Do stałych kontaktów i uzgodnień dotyczących wykonywanych usług wyznacza się :
  - ze strony Zamawiającego      - ..... tel. ....
  - ze strony Wykonawcy           - .....tel. ....

#### § 8

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmiany umowy w zakresie:
  - 1) przesunięć ilościowych stron w danej grupie językowej będących przedmiotem umowy wg następujących warunków:
    - a) ilości stron w danej grupie językowej podane przez Zamawiającego są orientacyjne i mogą ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego
    - b) ceny jednostkowe za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego w ramach przyjętej oferty, niezależnie od zakupionych ilości, są stałe na czas obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 2

Dokonywanie zmian, o których mowa w pkt 1 lit. a) odbywać się będzie sukcesywnie wg bieżących potrzeb Zamawiającego i nie wymaga stosowania formy pisemnej, w postaci aneksu.
  - 2) Zmiany podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę, rezygnacji z podwykonawcy, przy pomocy, którego Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia, zmiany w zakresie podwykonawstwa w stosunku do zaproponowanego zakresu wynikającego z przyjętej oferty Wykonawcy. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby powołuje się Wykonawca, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust.1 ustawy Pzp, Wykonawca będzie zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenia zamówienia
2. Wysokość maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 4 ust. 6 może ulec zmianie, w przypadku zmiany:
  - a) stawki podatku od towarów i usług (VAT),



- b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2015r. poz. 2008 z póź zm.),
  - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę.
3. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 2, skutkujących zmianą wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy każda ze stron Umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może wystąpić do drugiej strony o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.
  4. Podstawą do dokonania odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia, będzie przedstawiona każdorazowo Zamawiającemu kalkulacja kosztów Wykonawcy, potwierdzająca wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć dokumentację potwierdzającą poprawność dokonanej kalkulacji wraz z dowodami uzasadniającymi zmianę wynagrodzenia. Przedstawiona Zamawiającemu dokumentacja (kalkulacja i dowody) powinna zawierać szczegółowe oszacowanie wpływu zmian legislacyjnych na wzrost kosztów pozostałej do realizacji części zamówienia oraz aktualne kopie zanonimizowane zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych: umów, list płac, druków ZUS RCA, RMUA -i innych dokumentów niezbędnych do oceny zmiany kosztów wykonania zamówienia.
  5. Przed podjęciem decyzji o zwiększeniu wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności oraz poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym Zamawiającego, zatwierdzonym na dany rok.
  6. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. a), będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu Umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi Umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
  7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. a), wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
  8. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. b) lub lit. c), będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.
  9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. b), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń osób biorących udział w realizacji umowy, do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia lub wysokości minimalnej stawki godzinowej. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia osób biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
  10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. c), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia osobom biorącym udział w realizacji umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia Pracowników biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
  11. Warunkiem dokonania zmiany w umowie jest:
    - a) zainicjowanie zmiany warunków przez stronę zainteresowaną poprzez złożenie pisemnego wniosku w sprawie proponowanej zmiany,
    - b) przedstawienie opisu proponowanej zmiany,

- c) akceptacji zmiany przez obie strony umowy.
12. Zmiana umowy nie jest konieczna w przypadku utraty mocy lub zmiany aktów prawnych przywołanych w treści umowy.
  13. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej i muszą być akceptowane przez obydwie Strony umowy oraz nie mogą naruszać postanowień art. 144 ustawy –Prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem przypadków określonych w umowie.
  14. Nie stanowi zmiany umowy:
    - a) zmiana adresu do korespondencji;
    - b) utrata mocy lub zmiana aktów prawnych przywołanych w treści umowy. Strony stosują się do obowiązujących w danym czasie aktów prawnych;
    - c) zmiana osób reprezentujących Zamawiającego i Wykonawcę;
    - d) zmiana osób odpowiedzialnych za nadzór nad realizacją umowy.
  15. Zmiany, o których mowa w ust. 14, dokonywane są w drodze jednostronnego pisemnego oświadczenia danej strony i wywołują skutek od dnia doręczenia go drugiej stronie.

#### § 9

1. Wykonawca realizuje przetwarzanie danych osobowych jako podmiot, któremu Zamawiający, jako administrator danych, powierzył przetwarzanie danych w rozumieniu ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 r., poz. 922 t.j.).
2. Wykonawca może przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w umowie oraz jest zobowiązany przed rozpoczęciem przetwarzania danych podjąć środki zabezpieczające zbiór danych, o których mowa w art. 36-39 ustawy o ochronie danych osobowych, odpowiednio do zakresu powierzonego mu przetwarzania danych, oraz spełnić wymagania określone w rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz. 1024) dla podstawowego poziomu bezpieczeństwa przetwarzania danych osobowych.
3. W wypadku przetwarzania danych z naruszeniem przepisów o ochronie danych osobowych lub niezgodnie z umową Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec Zamawiającego i wobec osób, których dotyczą przetwarzane dane osobowe, na zasadach określonych w kodeksie cywilnym.
4. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy o ochronie danych osobowych.
5. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i informuje, że postanowienia w niej zawarte są podstawą do realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
7. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia stanowi integralną część umowy.

#### § 10

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych:
  - a) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zleceń jednostkowych w wysokości 0,5 % ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 4 ust. 6 niniejszej umowy, a w przypadku zwłoki w wykonaniu jednostkowego zlecenia tłumaczenia 0,05 % za każdy dzień zwłoki niezależnie od uprawnień przysługujących na podstawie § 5 ust. 4 niniejszej umowy.
  - b) w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 4 ust. 6 niniejszej umowy.
2. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne lub niepełne tłumaczenie.
3. Stwierdzenie nienależytego wykonania zobowiązania wynikającego z umowy, o których mowa w ust. 1, Zamawiający określi, w sporządzonym na tę okoliczność protokole, którego jeden egzemplarz prześle Wykonawcy.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia (faktury) bez konieczności uzyskania uprzedniej zgody Wykonawcy.
5. Jeżeli wysokość zastrzeżonych kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Zapłata kar, jej potrącenie lub pobranie nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania pozostałych zobowiązań umownych.
7. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność odszkodowawczą na zasadach ogólnych prawa cywilnego za szkody wyrządzone osobom trzecim w związku z wykonaniem przedmiotu umowy.

#### § 11

1. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności na rzecz osób trzecich, ani dokonać innych cesji związanych z realizacją niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz inne mające związek z realizacją przedmiotu umowy.
3. Ewentualne spory wynikające z realizacji umowy rozstrzygane będą w drodze mediacji.
4. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, sprawy będą rozstrzygane na drodze sądowej przez sąd powszechny w Poznaniu.
5. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz załącznik określony w umowie .

#### § 12

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Załączniki:

- załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy

---

ZAMAWIAJĄCY

---

WYKONAWCA

15.02.2012  
RADA PRAWNY  
OR KRAJOWY  
Urząd Województwa Wielkopolskiego  
Urząd Województwa Wielkopolskiego

